



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

SELECTED LYRICS OF TANG AND FIVE DYNASTIES

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



许译中国经典诗文集

唐五代词选 | 许渊冲 译



辽海传播出版社
China Intercontinental Press

中华书局
Zhonghua Book Company



PROJECT FOR TRANSLATION AND
OF CHINESE CULTURE
中国文化著作翻译出版

H319.4:I
1374



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

SELECTED LYRICS OF TANG AND FIVE DYNASTIES

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



许译中国经典诗文集

唐五代词选 | 许渊冲 译



远流传播出版社
China Intercontinental Press

中华书局
Zhonghua Book Company



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

SELECTED LYRICS OF TANG AND FIVE DYNASTIES

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



China Intercontinental Press

Zhonghua Book Company

图书在版编目 (CIP) 数据

唐五代词选: 汉英对照 / 许渊冲译. —北京: 五洲传播出版社,
2011.10 (许译中国经典诗文集)
ISBN 978-7-5085-2201-2

I. ①唐… II. ①许… III. ①汉语-英语-对照读物
②词(文学)-作品集-中国-唐代 ③五代词-选集
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第199518号

策划编辑: 荆孝敏 郑 磊

责任编辑: 王 峰

中文编辑: 张敏杰

英文编辑: 马培武 鲁大东

装帧设计: 北京正视文化艺术有限责任公司

唐五代词选

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮 编: 100088

电 话: 010-82005927, 010-82007837

网 址: www.cicc.org.cn

开 本: 140mm×210mm 1/32

印 张: 6.5

版 次: 2012年1月第1版第1次印刷

刷: 北京海纳百川印刷有限公司

书 号: ISBN 978-7-5085-2201-2

定 价: 79.00元

PUBLISHER'S NOTE

Ancient Chinese classic poems are exquisite works of art. As far as 2,000 years ago, Chinese poets composed the beautiful work *Book of Poetry* and *Elegies of the South*. Later, they created more splendid Tang poetry and Song lyrics. Such classic works as *Thus Spoke the Master* and *Laws Divine and Human* were extremely significant in building and shaping the culture of the Chinese nation. These works are both a cultural bond linking the thoughts and affections of Chinese people and an important bridge for Chinese culture and the world.

Mr. Xu Yuanchong has been engaged in translation for 70 years. In December 2010, he won the Lifetime Achievement Award in Translation conferred by the Translators Association of China (TAC). He is honored as the only expert who translates Chinese poems into both English and French. After his excellent interpretation, many Chinese classic poems have been further refined into perfect English and French rhymes. This collection of Classical Chinese Poetry and Prose gathers his most representative English translations. It includes the classic works *Thus Spoke the Master*, *Laws Divine and Human* and dramas such as *Romance of the Western Bower*, *Dream in Peony Pavilion*, *Love in Long-life Hall* and *Peach Blooms Painted with Blood*. The largest part of the collection includes the translation of selected poems from different dynasties. The selection includes various types of poetry. The selected works start from the pre-Qin era to the Qing Dynasty, covering almost the entire history of classic poems in China. Reading these works is like tasting "living water from the source" of Chinese culture.

We hope this collection will help English readers "understand, enjoy and delight in" Chinese classic poems, share the intelligence of Confucius and Lao Tzu (the Older Master), share the gracefulness of Tang poems, Song lyrics and classic operas and songs and promote exchanges between Eastern and Western culture. We also sincerely invite precious suggestions from our readers.

Oct. 2011

出版前言

中国古代经典诗文是中国传统文化的奇葩。早在两千多年前，中国诗人就写出了美丽的《诗经》和《楚辞》；以后，他们又创造了更加灿烂的唐诗和宋词。《论语》《老子》这样的经典著作，则在塑造、构成中华民族文化精神方面具有极其重要的意义。这些作品既是联接所有中国人思想、情感的文化纽带，也是中国文化走向世界的重要桥梁。

许渊冲先生从事翻译工作70年，2010年12月荣获“中国翻译文化终身成就奖”。他被称为将中国诗词译成英法韵文的唯一专家，经他的妙手，许多中国经典诗文被译成出色的英文和法文韵语。这套“许译中国经典诗文集”荟萃许先生最具代表性的英文译作，既包括《论语》《老子》这样的经典著作，又包括《西厢记》《牡丹亭》《长生殿》《桃花扇》等戏曲剧本，数量最多的则是历代诗歌选集。这些诗歌选集包括诗、词、散曲等多种体裁，所选作品上起先秦，下至清代，几乎涵盖了中国古典诗歌的整个历史。阅读和了解这些作品，即可尽览中国文化的“源头活水”。

我们希望这套许氏译本能使英语读者对中国经典诗文也“知之，好之，乐之”，能够分享孔子、老子的智慧，分享唐诗、宋词、中国古典戏曲的优美，并以此促进东西文化的交流。也敬请读者朋友提出宝贵意见。

2011年10月

CONTENTS

目 录

Preface 1

Lyrics from Dunhuang

Phoenix's Return into the Cloud
.....6

Joy of Playing Ball7

Buddhist Dancers
(On the pillow)8

Buddhist Dancers
(In days)9

Silk-washing Stream10

Gazing on the Southern Shore
(Don't pluck).....11

Gazing on the Southern Shore
(The bright moon).....11

序 103

敦煌曲子词

凤归云 (征夫数载)
.....108

抛球乐 (珠泪纷纷)109

菩萨蛮 (枕前发尽)
.....109

菩萨蛮 (敦煌古往)
.....110

浣溪沙 (五里滩头)111

望江南 (莫攀我)
.....112

望江南 (天上月)
.....112

SELECTED LYRICS OF TANG AND FIVE DYNASTIES

Calming the Waves.....12

Maggie on the Branch.....13

A Southern Song.....14

Li Bai

Buddhist Dancers.....15

Dream of a Maid of Honour
.....16

Dai Shulun

Song of Flirtation.....17

Liu Changqing

Lament of a Poet.....18

Zhang Zhihe

A Fisherman's Song.....19

Song of Flirtation.....20

Liu Yuxi

Dreaming of the Southern Shore
.....21

River Goddesses

(River Xiang flows).....22

River Goddesses

(Specked bamboo).....22

定风波（攻书学剑）.....113

鹊踏枝（巨耐灵鹊）.....114

南歌子（自从）.....115

李白

菩萨蛮（平林漠漠）.....116

忆秦娥（箫声咽）
.....117

戴叔伦

调笑令（边草）.....118

刘长卿

谪仙怨（晴川落日）.....118

张志和

渔父（西塞山前）.....119

调笑令（河汉）.....119

刘禹锡

梦江南（春去也）
.....120

潇湘神（湘水流）
.....120

潇湘神（斑竹枝）
.....121

Bai Juyi

- Dreaming of the Southern Shore
(Fair Southern shore) 23
- Dreaming of the Southern Shore
(Dreaming of Southern) 24
- Dreaming of the Southern Shore
(Second of all) 24
- Everlasting Longing 25

Wen Tingyun

- Buddhist Dancers
(The moonlit) 26
- Buddhist Dancers
(In jewel case) 27
- Buddhist Dancers
(In southern garden) 28
- Buddhist Dancers
(The moon) 29
- Song of Waterclock 30
- A Southern Song 31
- Dreaming of the South Shore
..... 32

白居易

- 忆江南 (江南好)
..... 121
- 忆江南 (杭州)
..... 122
- 忆江南 (吴官)
..... 122
- 长相思 (汴水流) 123

温庭筠

- 菩萨蛮 (玉楼明月)
..... 124
- 菩萨蛮 (宝函钿雀)
..... 125
- 菩萨蛮 (南园满地)
..... 126
- 菩萨蛮 (夜来皓月)
..... 127
- 更漏子 (星斗稀) 128
- 南歌子 (手里) 129
- 梦江南 (梳洗罢)
..... 129

SELECTED LYRICS OF TANG AND FIVE DYNASTIES

From the River.....33	河传 (湖上) .....130
Huangfu Song	皇甫松
The South Recalled.....34	忆江南 (兰烬落) .....131
Wei Zhuang	韦庄
Buddhist Dancers	菩萨蛮 (红楼别夜)
(How sad) .....35	.....132
Buddhist Dancers	菩萨蛮 (人人尽说)
(All men).....36	.....133
Buddhist Dancers	菩萨蛮 (洛阳城里)
(How fine).....37	.....134
Endless as the Sky.....38	应天长 (绿槐荫里) .....135
Cup Made of Lotus Leaf....39	荷叶杯 (记得那年) .....136
Song of Waterclock.....40	更漏子 (钟鼓寒) .....137
Li Ye	李晔
Buddhist Dancers.....41	菩萨蛮 (登楼遥望) .....138
Ouyang Jiong	欧阳炯
Song of the Southern Country	南乡子 (岸远沙平)
.....42	.....139
Calming the Waves.....43	定风波 (暖日闲窗) .....139
He Ning	和凝
Song of Riverside Town	江城子 (竹里风生)
(The wind) .....44	.....140

Song of Riverside Town (The waterclock).....	45	江城子 (斗转星移)	140
Niu Qiao Buddhist Dancers.....	46	牛峤 菩萨蛮 (舞裙香暖)	141
Niu Xiji Riverside Daffodils	47	牛希济 临江仙 (洞庭波浪)	142
Gu Xiong Willow Branch	48	顾夔 杨柳枝 (秋夜香闺)	143
Sun Guangxian Fountain of Wine.....	49	孙光宪 酒泉子 (空碛无边)	144
Paying Homage to the Golden Gate	50	谒金门 (留不得)	144
Li Xun Cloud over Mount Witch....	51	李珣 巫山一段云 (古庙)	145
Song of a Southern Country (A skiff)	52	南乡子 (乘彩舫)	146
Song of a Southern Country (What could).....	52	南乡子 (相见处)	146
Buddhist Dancers (The pool)	53	菩萨蛮 (回塘风起)	147
Buddhist Dancers (I see) ...	53	菩萨蛮 (隔帘微雨)	147

SELECTED LYRICS OF TANG AND FIVE DYNASTIES

Calming the Waves	
(I wish).....	54
Calming the Waves	
(Wild geese)	55

Feng Yansi

Magpie on the Branch	
(Can melancholy).....	56
Magpie on the Branch	
(Petals)	57
Butterfly in Love with Flower	
.....	58
Pure Serene Music	59
Paying Homage at the Golden	
Gate	60
Long-lived Beauty	61
Joy of Playing Ball	
(I've not)	62
Joy of Playing Ball	
(After my pleasure).....	62

Li Jing

Endless as the Sky.....	63
Gazing Afar	64

定风波 (志在烟霞)	
.....	148
定风波 (雁过秋空)	
.....	148

冯延巳

鹊踏枝 (谁道闲情)	
.....	149
鹊踏枝 (梅落繁枝)	
.....	150
蝶恋花 (几度凤楼)	
.....	151
清平乐 (雨晴烟晚)	152
谒金门 (风乍起)	
.....	152
长命女 (春日宴)	153
抛球乐 (酒罢歌余)	
.....	153
抛球乐 (逐胜归来)	
.....	154

李璟

应天长 (一钩初月)	154
望远行 (玉砌花光)	155

Silk-washing Stream	
(My hands).....	65
Silk-washing Stream	
(The lotus flowers).....	65

Li Yu

Silk-washing Stream	66
A Casket of Pearls.....	67
Spring in Jade Pavilion	68
Buddhist Dancers	
(Enjoy)	69
Buddhist Dancers	
(Bright flowers)	70
Buddhist Dancers	
(An angel's kept).....	71
Buddhist Dancers	
(The crisp bamboo)	72
Migrant Orioles.....	73
Song of Picking Mulberries	
(Red blooms).....	74
Everlasting Longing.....	75
A Fisherman's Song	
(White-crested waves)	76

浣溪沙 (手卷真珠)	
.....	155
浣溪沙 (菡萏香销)	
.....	156

李煜

浣溪沙 (红日已高)	157
一斛珠 (晚妆初过)	158
玉楼春 (晚妆初了)	159
菩萨蛮 (寻春须是)	
.....	160
菩萨蛮 (花明月暗)	
.....	160
菩萨蛮 (蓬莱院闭)	
.....	161
菩萨蛮 (铜簧韵脆)	
.....	161
喜迁莺 (晓月坠)	162
采桑子 (亭前春逐)	
.....	162
长相思 (云一緺)	163
渔父 (浪花有意)	
.....	163

SELECTED LYRICS OF TANG AND FIVE DYNASTIES

A Fisherman's Song	渔父 (一棹春风)
(The dripping oar) .....76	.....164
Gratitude for New Bounties	谢新恩 (秦楼不见)
(In our pavilion) .....77	.....164
Gratitude for New Bounties	谢新恩 (阶前月)
(On moonlit steps) .....78	.....165
Gratitude or New Bounties	谢新恩 (庭空客散)
(The courtyard) .....79	.....165
Gratitude for New Bounties	谢新恩 (春将困)
(All cherry blossoms) .....80	.....166
Gratitude for New Bounties	谢新恩 (冉冉秋光)
(Who could retain) .....81	.....166
The Lover's Return .....82	阮郎归 (东风吹水) .....167
Butterflies in Love with Flowers	蝶恋花 (遥夜亭皋)
.....83	.....168
Song of the Washerwoman	捣练子 (深院静)
(Deep garden) .....84	.....169
Song of the Washerwoman	捣练子 (云鬓乱)
(Disheveled cloudlike hair) ... 84	.....169
Pure Serene Music .....85	清平乐 (别来春半) .....170
Song of Picking Mulberries	采桑子 (辘轳金井)
(Beside the windlass) .....85	.....170

Immortals at the River.....	86	临江仙（樱桃落尽）	171
Crows Crying at Night		乌夜啼（昨夜）	
(Wind)	87	.....	172
The Beautiful Lady Yu		虞美人（风回小院）	
(The vernal breeze)	88	.....	172
Dance of the Cavalry	89	破阵子（四十年来）	173
Gazing on the Southern Shore		望江南（芳春）	
(In fragrant spring)	90	.....	173
Gazing on the Southern Shore		望江南（清秋）	
(In autumn)	90	.....	174
Dreaming of the Southern Shore		梦江南（多少恨）	
(How much regret)	91	.....	174
Dreaming of the Southern Shore		梦江南（多少泪）	
(How many tears)	91	.....	175
Crows Crying at Night		乌夜啼（林花谢了）	
(Spring)	92	.....	175
Crows Crymg at Night		乌夜啼（无言独上）	
(Silent)	93	.....	176
Midnight Song.....	94	子夜歌（人生愁恨）	176
Ripples Sifting Sand		浪淘沙（往事）	
(It saddens me)	95	.....	177

SELECTED LYRICS OF TANG AND FIVE DYNASTIES

The Beautiful Lady Yu	虞美人 (春花秋月)
(When) .....96	.....178
Ripples Sifting Sand	浪淘沙 (帘外)
(The curtain) .....97	.....179
Anonymous	无名氏
Backyard Feast.....98	后庭宴 (千里故乡) .....180

PREFACE

The word “lyric” used in this anthology refers to a poem composed to a certain tune. During the Tang Dynasty (618–907), the subject matter of a lyric often corresponded to the meaning of its tune title. For example, the *Magpie on the Branch*, a popular song selected here, deals with a magpie in the cage; the *Dream of a Maid of Honour*, the first literary lyric attributed to Li Bai, depicts the solitude of a young woman waking from the dream of her husband; Zhang Zhihe’s *A Fisherman’s Song* describes the happiness of a fisherman; Bai Juyi’s *Everlasting Longing* depicts the longing of a young wife for the return of her husband; Liu Yuxi’s *Ripples Sifting Sand* deals with the women washing gold from sand; Huangfu Song’s *The South Recalled* reveals the poet’s nostalgia for the Southern Country. Since the Late Tang, the subject of the lyric had gradually lost its thematic connection with the tune pattern.

In 1900, in a Buddhist monastery of Dunhuang were found the hand-copied manuscripts of over a thousand lyrics and songs which had been sealed and preserved there for almost a thousand years. Among the manuscripts we find a considerable number of popular songs that may be dated back to the Early Tang (c. 650) and that were sung during the Tang and Five Dynasties (907–960) period. Originally the lyric was considered a popular song form. The differences between a literary lyric and a popular song are as follows: (1) The former is characterized almost exclusively by the lyrical mode while the latter contains a variety of modes—narrative, dramatic and lyrical. For example, in the first popular song selected in this anthology, a